

◎海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国  
政府と南アフリカ共和国政府との間の交換公文

(略称) 南アフリカ共和国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

昭和四十三年 十月二十一日 東京で

昭和四十三年 十月二十一日 効力発生

昭和四十三年 十月二十四日 告示

(外務省告示第二五五号)

目 次

日本側書簡..... ページ 四四一

1 在日南アフリカ共和国居住者の営む国際海運業及び国際航空運輸業の所得に対する租税免除..... 四四一

2 在南アフリカ日本国居住者の営む国際海運業及び国際航空運輸業の所得に対する租税免除..... 四四一

3 居住者の定義..... 四四二

4 取極の適用開始時期..... 四四二

南アフリカ共和国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

5 取極の失効.....	四四二
--------------	-----

南アフリカ共和国側書簡.....	四四三
------------------	-----

(海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除  
に関する南アフリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府が、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて生ずる所得に対する二重課税を回避するため、南アフリカ共和国政府と次の取極を行なうことを希望する旨を貴下に通報する光栄を有します。

1 日本国政府は、千九百六十二年の日本国法律第四百四号に従い、相互主義に基づき、南アフリカ共和国の居住者が営む企業に対して、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

2 南アフリカ共和国政府は、千九百六十二年の南アフリカ所得税法第五十八号に従い、相互主義に基づき、日本国の居住者が営む企業に対して、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、南アフリカ共和国で課される普通所得税、留保利得税その他のすべての所得に対する租税(州所得税を含む。)を免除する。

(Japanese Note)

Tokyo, October 21, 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Japan desires to make the following arrangement with the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

1. The Government of Japan undertakes, in accordance with the Japanese Law No. 144 of 1962, to exempt, on a basis of reciprocity, from income tax, corporation tax, local inhabitant taxes and enterprise tax chargeable in Japan, an enterprise carried on by a resident of the Republic of South Africa, in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of the Republic of South Africa undertakes, in accordance with the South African Income Tax Act No. 58 of 1962, to exempt, on a basis of reciprocity, from normal tax, undistributed profits tax and all other taxes on income, including provincial taxes on income, chargeable in the Republic of South Africa, an enterprise carried on by a resident of Japan, in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

在日南アフリカ共和国の居住者及び南アフリカ共和国の船舶及び航空機が、南アフリカ共和国の所得税法第五十八号に従い、相互主義に基づき、日本国の居住者が営む企業に対して、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、南アフリカ共和国で課される普通所得税、留保利得税その他のすべての所得に対する租税(州所得税を含む。)を免除する。

在日南アフリカ共和国の居住者及び南アフリカ共和国の船舶及び航空機が、南アフリカ共和国の所得税法第五十八号に従い、相互主義に基づき、日本国の居住者が営む企業に対して、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

日本側書簡

南アフリカ共和国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

3 (a) 1 にいう「南アフリカ共和国の居住者」とは、南アフリカ共和国政府、南アフリカ共和国の租税に關し南アフリカ共和国の通常の居住者であり、かつ、日本国の租税に關し日本国の居住者でない個人又は南アフリカ共和国の法令に基つて設立され、かつ、同国において管理され、及び支配される法人をいう。

(b) 2 にいう「日本国の居住者」とは、日本国政府、日本国の租税に關し日本国の居住者であり、かつ、南アフリカ共和国の租税に關し南アフリカ共和国の通常の居住者でない個人又は日本国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本国の租税に關し法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

4 1 及び 2 に定める租税の免除は、千九百六十七年一月一日以後に開始する各課税年度について適用する。

5 この取極は、次の場合に効力を失う。

(a) いずれか一方の政府が、他方の政府に対し、文書による六箇月の予告を与えることによりこの取極を終了させる場合又は

(b) 1 及び 2 に定める租税の免除が 1 及び 2 にいう法律の改正又は廢止により日本国又は南アフリカ共和国において与えられなくなつた場合

3. (a) The term "resident of the Republic of South Africa" referred to in paragraph 1 means the Government of the Republic of South Africa, any individual who is ordinarily resident in the Republic of South Africa for the purposes of the Republic of South Africa tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax or any corporation constituted under the laws of and managed and controlled in the Republic of South Africa.

(b) The term "resident of Japan" referred to in paragraph 2 means the Government of Japan, any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not ordinarily resident in the Republic of South Africa for the purposes of the Republic of South Africa tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of Japanese tax) which has its head or main office in Japan.

4. The exemption from taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied in respect of the tax years beginning on or after the first day of January, 1967.

5. This arrangement shall cease to have effect

(a) if either Government terminates it by giving to the other Government six months written notice; or

(b) if and so soon as such exemption from taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 ceases to be practicable in either Japan or the Republic of South Africa because of any revision or repeal of the laws mentioned in paragraphs 1 and 2.

しうるものであるときは、この書簡及びこれを確認する貴下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十月二十一日に東京で

外務大臣に代わつて

中近東アフリカ局長 井川克一

日本国駐在南アフリカ共和国総領事

ダヴィッド・ドゥ・ヴィリエ・デ・ビュイソン 貴下

(南アフリカ共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、南アフリカ共和国政府が前記の規定に同意することとを述べるとともに、閣下の書簡及びこれを確認するこの返簡が両国政府間の合意を構成するものと認められることを述べる光栄を有します。

to the Government of the Republic of South Africa I suggest that this Note and your confirmatory reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to re-new to you the assurance of my high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Katsunichi Ikawa

Director-General of the Middle  
Eastern and African  
Affairs Bureau

Mr. David de Villiers du Buisson  
Consul-General of the Republic  
of South Africa

(South African Note)

Tokyo, October 21, 1968

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date the text of which reads as follows:

"(Japanese Note)"

In reply thereto I have the honour to state that the Government of the Republic of South Africa is in agreement with the foregoing provisions and that Your Excellency's Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

南アフリカ共和国との海運所得及び航空所得の相互免稅取極

四四四

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十月二十一日に東京で

日本国駐在南アフリカ共和国總領事

ダヴィッド・ドゥ・ヴィリエ・デュ・ビュイソン

日本国外務大臣

三木武夫閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David de Villiers du Buisson

Consul-General of  
the Republic of South Africa.

His Excellency Mr. Takeo Miki,  
Minister for Foreign Affairs of Japan.

(参考)

この取極は、日本国と南アフリカ共和国との間で國際海運業及び國際航空運輸業の運営から生ずる所得に対する租稅に関する二重課稅の回避のために締結されたものである。